



GUIDE TO YOUR YAMAHA ELECTONE

INTRODUCTION A VOTRE ELECTONE YAMAHA

GUIA PARA SU YAMAHA ELECTONE

YAMAHA ELECTONE HANDBUCH

Welcome to the YAMAHA world of music!
We, YAMAHA, wish to thank you for selecting the Electone organ D-80.

We feel sure that you will realize many happy years of playing enjoyment with this instrument.

Please read this manual carefully to be sure you are familiar with each of the Electone organ's features and their expressive possibilities. In that way you and your Electone organ can become lifelong partners in musical creativity.

Contents

Read the following before playing	1
This is the D-80	2
Keyboards	4
Solo Keyboard Section	6
Tone Levers	9
Preset Tones	11
Effects	14
Sound-in-Motion Tremolo	18
Auto Rhythm Section	19
Auto Bass/Chord Fun Blocks with Multi-Bass	21
Auto Arpeggio	28
To Fully Enjoy Your Electone	30
Electone is not out of order if	32
Specifications	34

Soyez' le bienvenu dans le monde de la musique YAMAHA!

Nous, de YAMAHA, vous remercions d'avoir arrêté votre choix sur un orgue Electone D-80.

Nous sommes assurés que cet instrument vous apportera de nombreuses années de plaisir à la console.

La lecture attentive de cette brochure vous familiarisera avec toutes les caractéristiques de l'orgue Electone ainsi qu'avec ses possibilités d'expression, permettant ainsi toute l'attitude à votre créativité musicale, à l'aide de votre partenaire, votre orgue Electone.

Table des Matières

A lire avant d'utiliser l'appareil	1
Voici votre D-80	2
Claviers	4
Fonction du Clavier Solo	6
Régulateurs de Tonalités	9
Tonalités Pré-réglées	11
Effets	14
Trémolo Son-en-Mouvement	18
Fonction Auto-Rythme	19
Basses Automatiques/Accords d'Accompagnement avec Multi-Graves	21
Arpège Automatique	28
Comment Tirer le Maximum d'Agrément de Votre Electone	30
Votre Electone n'est pas défectueux lorsque	32
Caractéristiques	35

Bienvenido al mundo misical de YAMAHA!
YAMAHA desea agradecerle el haber seleccionado el Organo Electone D-80. Estamos seguros que usted disfrutará de muchos años de feliz ejecución con este instrumento.

Lea cuidadosamente este manual que le familiarizará con todas las características del órgano Electone así como con sus posibilidades de expresión. De esta forma usted y su órgano Electone pueden llegar a ser eternos compañeros en creatividad musical.

Indice

Lea esto antes de usar su Electone	1
Esto es el D-80	2
Teclados	4
Sección de Teclado Solo	6
Controles del Tono	9
Tonos Preseleccionados	11
Efectos	14
Trémolo sonido-en-Movimiento	18
Sección de Ritmo Automático	19
Bajos/Acordes de Acompañamiento Automático con Multi-Bajos	21
Arpeggio Automático	28
Para Disfrutar Plenamente de su Electone	30
El Electone no está defectuoso si	32
Especificaciones	36

Wir von YAMAHA danken Ihnen, daß Sie sich für eine YAMAHA Electone D-80 entschieden haben. Wir sind überzeugt, daß Sie an Ihrem Instrument jahrelang Freude haben werden und bitten Sie, dieses Handbuch sorgfältig zu studieren, um mit den Besonderheiten des Instrumentes vertraut zu werden. Auf diese Weise wird Ihre Electone zum Mittelpunkt schöpferischer Freude in Ihrer Familie.

Inhalt

Ein Wort vorweg	1
Ihre Electone D-80	2
Tastaturen	4
Solo-Manual	6
Klangregler	9
Festregister	11
Effekte	14
Sound-in-Motion Tremolo	18
Automatischer Rhythmusatz	19
Auto Bass/Chord Fun Blocks mit Multi-Bass	21
Auto Arpeggio	28
Damit Sie an Ihrer Electone viel Freude haben	30
Seien Sie unbesorgt, wenn	32
Daten der D-80	37

Read the following before playing

A lire avant d'utiliser l'appareil

Lea esto antes de usar su Electone

Ein Wort vorweg

In general, treat your Electone with the same care you would any fine musical instrument. The following points are suggested for optimum enjoyment:

- 1 Use only proper line voltage. Consult your YAMAHA serviceman for changes. As to British-Standard Model, its information is in 'Specifications' on the last page.
- 2 Never touch the inside parts.
- 3 Always shut off the power after playing.
- 4 Clean keys, etc., with a damp cloth only. Never use solvents such as benzene; they will damage the finish.
- 5 Shield the cabinet from direct sunlight, humidity and heat to protect the finish and joints.
- 6 Do not hit or scratch the cabinet with a hard object.
- 7 To open or close the fallboard, grasp the front lip with both hands and slide gently. Never pull directly upwards. Do not place anything heavy on the fallboard.

Vous devriez, en général, traiter votre Electone avec autant d'égards que vous le feriez pour tout autre bon instrument de musique. Afin d'en tirer le maximum d'agrément, les points suivants devraient être considérés:

- 1 Assurez-vous d'utiliser la source énergétique appropriée; consultez le préposé à l'entretien YAMAHA pour toute modification.
- 2 Ne touchez jamais aux pièces qui se trouvent à l'intérieur de l'appareil.
- 3 Coupez toujours le courant après avoir joué.
- 4 Les touches ne devraient être nettoyées qu'avec un chiffon humide. L'usage d'une substance dissolvante, la gasoline par exemple, pourrait en endommager le fini.
- 5 Afin de préserver le fini du bois ainsi que les joints, placez l'instrument loin de toute source de chaleur ou d'humidité; ne l'exposez jamais aux rayons directs du soleil.
- 6 Évitez qu'un objet dur ne vienne en contact avec le cabinet, ce qui pourrait l'égratigner.
- 7 Pour abaisser ou remonter le couvercle escamotable, saisissez-le de vos deux mains et glissez-le doucement. Ne le tirez jamais directement vers le haut. N'y placez jamais d'objets lourds.

Siempre trate su Electone con el mismo cuidado que tendría con cualquier otro instrumento musical fino. Sugerimos los siguientes puntos para un disfrute óptimo.

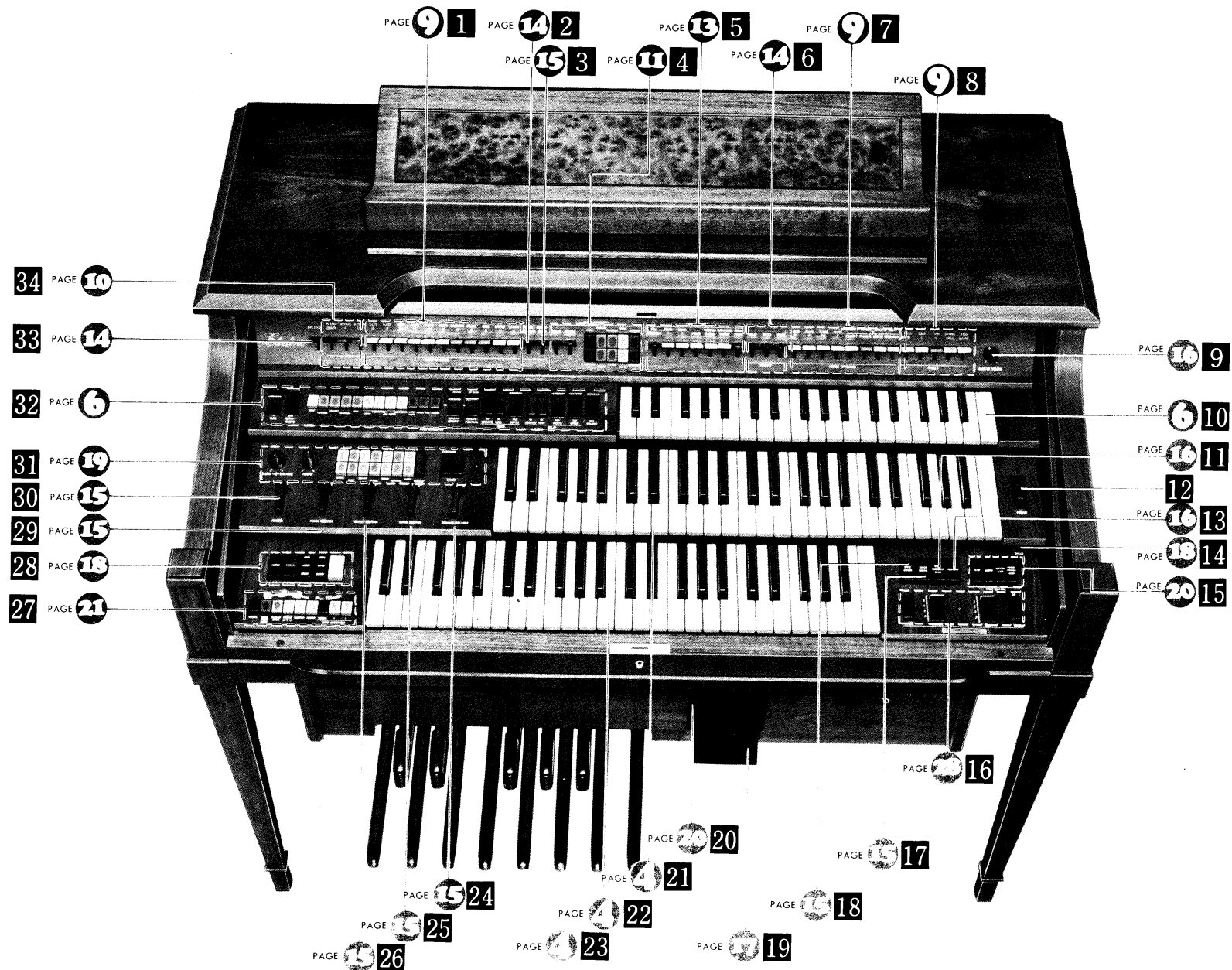
- 1 Asegúrese de utilizar el voltaje apropiado. Consulte a su representante de Servicio YAMAHA para cualquier cambio.
- 2 Nunca toque las piezas internas del Electone.
- 3 Desconecte siempre la corriente después de tocar.
- 4 Limpie las teclas, etc., solamente con un paño húmedo. Nunca utilice solventes tales como gasolina; arruinarían el acabado.
- 5 Con el fin de proteger el acabado de la maderay que las uniones no se separen, no deje el mueble expuesto a los rayos directos del sol, a la humedad o el calor.
- 6 No golpee o raye el mueble con objetos duros.
- 7 Para abrir o cerrar la tapa, agarre la parte frontal con ambas manos y deslícela suavemente. Nunca tire directamente hacia arriba. No coloque nada pesado sobre la tapa.

Im allgemeinen sollten Sie Ihre Electone-Orgel so warten, wie Sie jedes andere gute Musikinstrument pflegen würden. Wir schlagen Ihnen noch folgendes vor, um Ihnen wirklich dauernde Freude zu gewährleisten:

- 1 Schließen Sie Ihre Electone immer an den richtigen Netzanschluß an.
- 2 Verändern Sie auf keinen Fall selbst Schaltkreise oder andere Elemente der Electone-Orgel.
- 3 Wenn Sie Ihr Spiel beendet haben, schalten Sie den Netzschalter aus.
- 4 Zum Reinigen der Manual-Tasten benutzen Sie ein feuchtes Tuch. Verwenden Sie niemals scharfe Lösungen, da sie den Plastikmaterialien schaden können.
- 5 Setzen Sie die Electone niemals direkter Sonnenbestrahlung und Feuchtigkeit aus, um Politur und Holzverbindungen zu schützen.
- 6 Die polierte Oberfläche sollte niemals mit einem harten Gegenstand berührt werden.
- 7 Öffnen und schließen Sie die Manualabdeckung mit beiden Händen. Legen Sie keine schweren Gegenstände auf die Manualabdeckung.

This is the D-80
Voici votre D-80

Esto es el D-80
Ihre Electone D-80



- 1** Upper Keyboard Tone Levers
Régulateurs de tonalités du clavier supérieur
Controles de tonos del teclado superior
Klangregler, Oberes Manual
- 2** Attack Wah-Wah
Attaque Wah-Wah
Ataque Wah-Wah
Attack Wah-Wah
- 3** Repeat Speed
Vitesse de la répétition
Velocidad de la repetición
Repeat Geschwindigkeit
- 4** Upper Orchestra
Tonalités d'orchestre au clavier supérieur
Tonos de orquesta en el teclado superior
Obere Orchestereinheit
- 5** Upper Preset Tones
Tonalités pré-réglées au clavier supérieur
Tonos preseleccionados en el teclado superior
Obere Vorwahlstimmen
- 6** Vibrato
Vibrato
Vibrato
Vibrato
- 7** Lower Keyboard Tone Levers
Régulateur de tonalités du clavier inférieur
Controles de tonos del teclado inferior
Klangregler, Unteres Manual
- 8** Pedal Tone Levers
Régulateur de tonalités du pédalier
Control de tonos de los pedales
Pedal Klangregler
- 9** Master Volume
Volume central
Volumen Maestro
Gesamtlautstärke
- 10** Solo Keyboard
Clavier solo
Teclado solo
Solo Manual
- 11** Upper Percussive Decay
Dégradation de la percussion au clavier supérieur
Disminución de la percusión en el teclado superior
Oberes Perkussion-Decay
- 12** Power Switch
Interrupteur de courant
Interruptor Principal
Netzschalter
- 13** Flute Response
Réponse Flûte
Respuesta de Flauta
Flöten-Ansprache
- 14** Tremolo Speed
Vitesse du Trémolo
Velocidad del Trémolo
Tremolo Geschwindigkeit
- 15** Foot Switch Selectors
Sélecteurs à interrupteur au pied
Selectores del Interruptor de pie
Fuß-Auswahlschalter
- 16** Auto Arpeggio Section
Fonction Arpège Automatique
Sección de Arpeggio Automático
Auto Arpeggio-Einheit
- 17** Upper Sustain
Prolongement au clavier supérieur
Prolongación en el teclado superior
Oberes Sustain
- 18** Lower Sustain
Prolongement au clavier inférieur
Prolongación en el teclado inferior
Unteres Sustain
- 19** Expression Pedal
Pédale d'expression
Pedal de Expresión
Lautstärkepedal
- 20** Foot Switch
Interrupteur au pied
Interruptor de Pie
Fußschalter
- 21** Upper Keyboard
Clavier supérieur
Teclado Superior
Oberes Manual
- 22** Lower Keyboard
Clavier inférieur
Teclado Inferior
Unteres Manual
- 23** Pedals
Pédalier
Pedales
Pedale
- 24** Manual Balance
Balance des claviers
Balance de los teclados
Manual Balance
- 25** Upper Sustain
Prolongement au clavier supérieur
Prolongación del Teclado superior
Oberes Sustain
- 26** Lower Sustain
Prolongement au clavier inférieur
Prolongación del teclado inferior
Unteres Sustain
- 27** Auto Bass/Chord Fun Blocks with Multi-Bass
Basses automatiques/Accords d'accompagnement avec Multi-graves
Bajos/Acordes de Acompañamiento Automático con multi-bajos
Auto Bass Chord Fun Blocks mit Multi-Bass
- 28** Tremolo Section
Fonction de Trémolo
Sección de Trémolo
Tremolo-Einheit
- 29** Pedal Sustain
Prolongement des notes du pédalier
Prolongación de las notas de los pedales
Pedal Sustain
- 30** Reverb
Réverbération
Repercusión
Hall
- 31** Auto Rhythm Section
Fonction d'Auto-Rythme
Sección de Ritmo automático
Autom. Rhythmusatz
- 32** Solo Keyboard Section
Fonction du Clavier solo
Sección del Teclado solo
Solo-Manual
- 33** Brilliance
Luminosité
Brillantez
Brillanz
- 34** Attack Levers
Régulateurs de la Percussion
Controles de la Percusión
Attack

- Specifications subject to change without notice.
- Sous toute réserve de modification des caractéristiques sans préavis.
- Las especificaciones están sujetas a cambio sin previo aviso.
- Änderungen ohne Vorankündigung vorbehalten.

This Electone has four keyboards. They have keys and octaves as follows:

Solo Keyboard	37 keys (3 octaves)	Lower Keyboard	49 keys (4 octaves)
Upper Keyboard	49 keys (4 octaves)	Pedals	13 keys (1 octave)

This Electone is designed to permit playing the melody on the upper keyboard with the right hand, the chords on the lower keyboard with the left hand, and bass note on the pedals with the left foot. For special selections the solo keyboard can be used to provide a melodic line with its own exciting voices.

All keys are arranged in the keyboard method layout shown to the right. Each white key has a name (from C to B), and the blacks are sharps or flats.

Notes: 1. It should be noted the precedence is to the higher note if two or more keys are pressed simultaneously on pedals. This assures tonal clarity.

2. The number of possible tones playable on upper and lower keyboards are eleven.

Keyboards

Cet Electone possède quatre claviers. Les touches et les octaves de ces claviers sont réparties comme suit:

Clavier solo	37 touches (3 octaves)	Clavier inférieur	49 touches (4 octaves)
Clavier supérieur	49 touches (4 octaves)	Pédalier	13 touches (1 octave)

Cet Electone est conçu de manière à ce que de la main droite, vous puissiez jouer la mélodie sur le clavier supérieur, les accords de la main gauche sur le clavier inférieur et les basses, sur le pédalier, à l'aide du pied gauche. Les harmonies différentes créées par le clavier solo permettent de rendre une ligne mélodique donnée lorsque certaines pièces l'exigent.

Toutes les touches sont placées sur le clavier selon la méthode illustrée à droite. Chaque touche blanche représente une note (de do à si) — les touches noires sont soit des dièses, soit des bémols.

Note: 1. Si deux touches sont enfoncées simultanément, seule la note la plus élevée sera reproduite, assurant ainsi la clarté de la tonalité.

2. Cet Electone peut produire onze tons différents aux claviers supérieur et inférieur.

Claviers

Este ELECTONE tiene tres teclados. Las teclas y las octavas de estos teclados están repartidas como sigue:

Teclado Solo	37 teclas (3 octavas)	Teclado inferior	49 teclas (4 octavas)
Teclado superior	49 teclas (4 octavas)	Pedales	13 teclas (1 octava)

Este Electone ha sido diseñado de forma tal, que se puede tocar la melodía en el teclado superior con la mano derecha, los acordes en el teclado inferior con la mano izquierda, y los bajos en los pedales con el pie izquierdo.

Todas las teclas están colocadas en el teclado según se muestra en el diagrama a la derecha. Cada tecla blanca representa una nota (de do a si).

Las teclas negras son, ya sea, sostenidos o bemoles.

Nota: 1. En caso de que se presionen dos o más teclas simultáneamente, sólo se reproducirá la nota más elevada, asegurando así la claridad de la tonalidad.

2. Este Electone puede producir once tonos diferentes en los teclados superior e inferior.

Teclados

Die Electone D-80 hat 4 Tastaturen, 3 Manuale und 1 Pedal

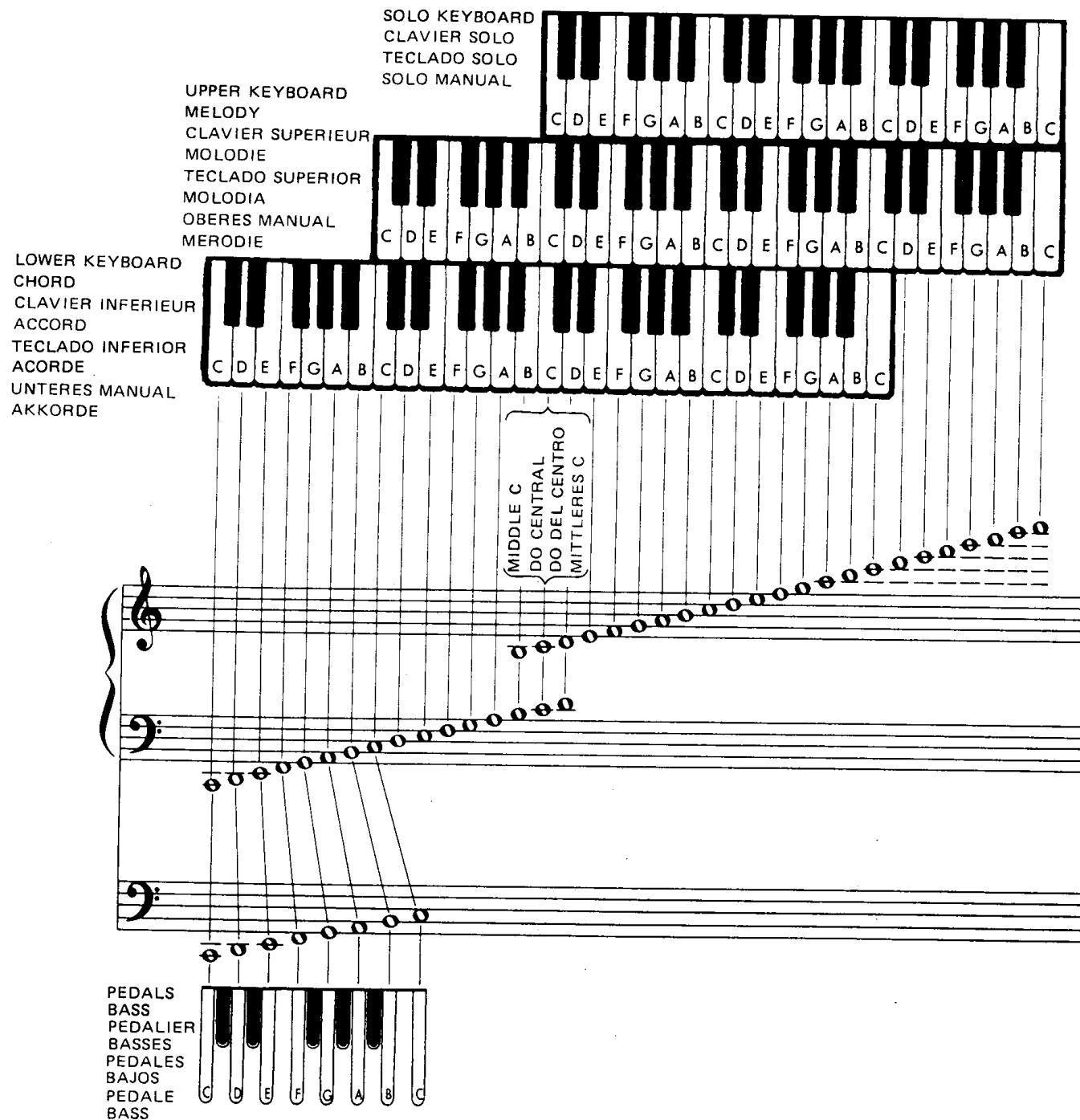
Solo-Manual	37 Tasten (3 Oktaven)	Unteres Manual	49 Tasten (4 Oktaven)
Oberes Manual	49 Tasten (4 Oktaven)	Pedal	13 Pedale (1 Oktave)

Die Melodie wird gewöhnlich mit der rechten Hand auf dem oberen Manual gespielt, die Akkorde auf dem unteren Manual mit der linken Hand und die Baßtöne auf den Pedalen mit dem linken Fuß. Die Tastatur der Manuale ist wie bei Klavieren in der traditionellen Weise angeordnet; jeweils 7 weiße Tasten bilden eine Oktave, mit den entsprechenden Halbtönen als schwarze Tasten.

Besondere Klangwirkung kann durch eine eigenständige Melodieführung auf dem Solo-Manual mit Stimmen und Effekten brillanter Prägung hervorgerufen werden.

Anmerkung: Grundsätzlich können auf dem unteren und oberen Manual insgesamt 11 Töne gleichzeitig angeschlagen werden. In Verbindung mit der Orchestergruppe sind es auf den beiden Manualen 7 Töne. Durch Hinzugeben von 4 Flötenregistern ergeben sich wieder elf.

Tastaturen

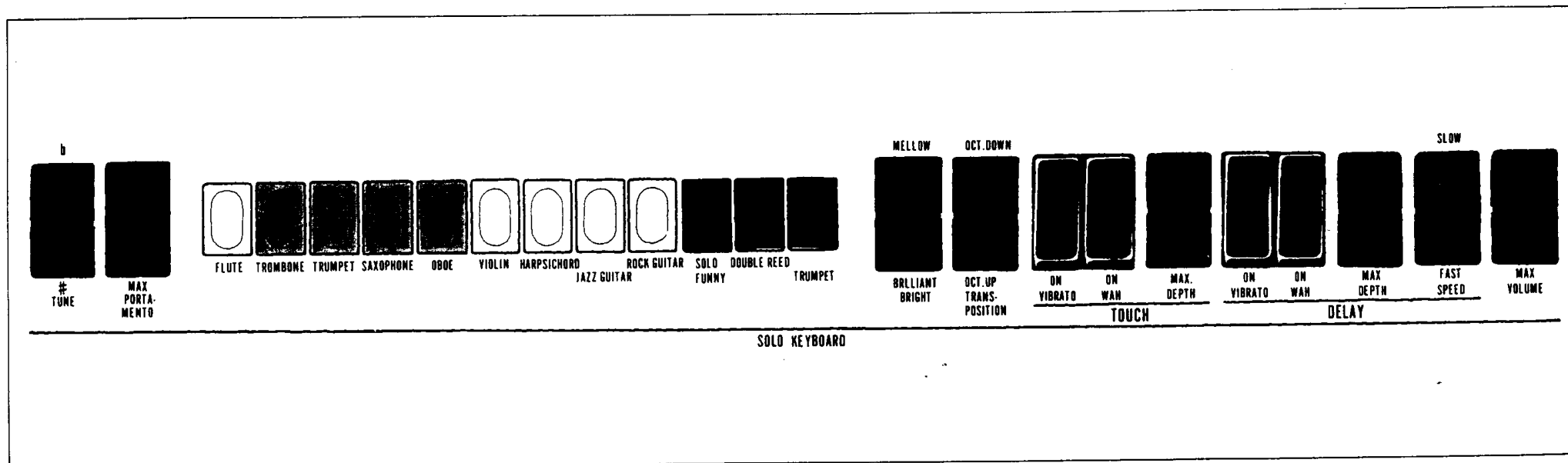


Solo Keyboard Section

Fonction Clavier Solo

Sección de Teclado Solo

Solo-Manual



All 12 solo voices have been specially designed for brilliant realism. Each voice is set by its selector at the left of the solo keyboard.

- Notes:
- 1) Only one and the highest note will sound if you play simultaneously more than two notes on the solo keyboard.
 - 2) It should be noted that solo voices cannot be combined. If two or more voice selectors are pressed, the one to the right takes precedence.

Les douze harmonies, de conception spéciale, sont rendues avec un réalisme saisissant. Chaque harmonie est réglée par son propre sélecteur, placé à gauche sur le clavier solo.

- Notes:
- 1) Si plus de deux touches du clavier solo sont enfoncées simultanément, seule la note la plus élevée est reproduite.
 - 2) Il est important de noter que l'on ne peut combiner les harmonies solo. Si deux — ou plusieurs — sélecteurs sont actionnés, la priorité va à l'harmonie placée à droite.

Las doce voces han sido especialmente diseñadas para dar un realismo sorprendente. Cada voz está controlada por su propio selector, colocado a la izquierda, en el teclado solo.

- Notes:
1. Si más de dos teclas del teclado solo se presionan simultáneamente, sólo la nota más alta se reproduce.
 2. Es importante notar que no se puede combinar las voces del solo. Si se accionan dos-o-más selectores, la prioridad la tiene la voz colocada más a la derecha.

Alle 12 Stimmen dieses Manuals sind einzigartig in ihrem Klangcharakter und entweder speziell zur Erreichung echter Brillanz oder für einen bestimmten neuen Effekt entworfen worden. Jede Stimme ist über ihren Wahlschalter links vom Solo-Manual einzustellen.

- Anmerkung:
1. Zu beachten ist, daß die Solostimmen nicht im Akkord gespielt werden können, da jeweils nur der höhere Ton erklingt, wenn zwei oder mehr Tasten gleichzeitig betätigt werden.
 2. Auch lassen sich die Solostimmen nicht kombinieren: jeweils der rechts gelegene Wahlschalter hat Vorrang.

TUNE

This controls the pitch of the Solo keyboard. If the lever is moved toward the "b", the pitch lowers; if it is moved toward the "#", the pitch is raised.

PORTAMENTO

This lever controls the interval of non-stepped pitch slide from the moment one key is pressed until the following one is pressed.

If this lever is set to its minimum position, no effect will be obtained.

BRIGHT

The normal position for this lever is its center location; pushing it up reduces the solo voice harmonics for a more sombre feeling. Pulling the lever down increases the harmonics, creating a brighter mood.

TRANSPOSITION

Switches octaves. Settings are: one octave up, normal and one octave down.

ACCORD

Ce dispositif contrôle le diapason du clavier solo. Le diapason baisse lorsque la manette est placée en position "b"; il monte lorsqu'elle est placée en position "#".

PORTAMENTO (ou Glissade)

Cette manette contrôle l'intervalle de glissade entre le jeu d'une note et celui d'une autre. Aucun effet n'est obtenu si la manette est placée en position minimum.

BRILLANT

La centre est la position normale de cette manette; une sensation plus sourde de l'harmonie s'obtient lorsque la manette est poussée vers le haut. Poussée vers le bas, l'harmonie s'intensifie, créant un effet plus brillant.

TRANSPOSITION

Ce dispositif transpose les octaves. Les arrangements sont les suivants: une octave plus haut, normal et une octave plus bas.

ACORDE

Este dispositivo controla el diapason del Teclado solo. El diapason baja cuando la palanca está colocada en la posición "b", sube cuando está en la posición "#".

PORTAMENTO (o deslizamiento)

Esta palanca controla el intervalo de deslizamiento desde el momento que se presiona una nota hasta que se presione la siguiente. Si la palanca está colocada en la posición minimum no se tendrá ningún efecto.

BRILLO

El centro es la posición normal de esta palanca; al empujarla hacia arriba se reducen las voces armónicas del solo para dar una sensación más sombría. Al llevarla hacia abajo aumentan las armónicas, produciendo un efecto más brillante.

TRANSPOSICION

Este dispositivo transpone las octavas. Los arreglos son los siguientes: una octava más alta, normal y una octava más baja.

TUNE

Dieser Steller steuert die Tonhöhe der Solostimmen. Entsprechend den Vorzeichen „b“ und „#“ wird sie erniedrigt bzw. erhöht.

PORTAMENTO

Dieser Steller dient einer kontinuierlichen Tonhöhenänderung von einem angeschlagenen Ton zum folgenden. Ist er auf Minimum gestellt, so wird kein Effekt erzeugt.

BRIGHT

Normalerweise befindet sich dieser Steller in Mittelstellung. Schiebt man ihn nach oben, so wird der Obertongehalt der Solostimmen reduziert und auf diese Weise ein dunklerer Klangeindruck vermittelt. Die Stellung nach unten vermehrt die Harmonischen und führt zu größerer Brillanz der Stimmen.

TRANSPOSITIONEN

Tranponiert den Ton um eine Oktave nach unten oder nach oben.

TOUCH CONTROL

Turn on the vibrato tablet, and by pressing the key firmly and moving it from side to side, you will get a vibrato effect in response to your finger movement.

With the Wah tablet on this same movement will provide a wah-wah effect.

The Depth lever controls the intensity of the two above effects (if this lever is set to zero, no effect will be heard).

DELAY CONTROL

When vibrato tablet is switched on, the vibrato will gradually introduce itself a few moments after the key is pressed. Delay wah-wah effect can be produced in the same manner.

Depth Knob — controls the intensity of Vibrato and Wah-Wah effects.

Speed Knob — controls the speed of Vibrato and Wah-Wah effects.

VOLUME

Controls the volume of the solo voice.

CONTROLE DE LA TOUCHE

Placez la tablette Vibrato; enfoncez la touche fermement et bougez-la de gauche à droite. Vous obtenez un effet Vibrato selon le mouvement imprimé par votre doigt.

Le même mouvement produit un effet Wah-Wah lorsque la tablette Wah-Wah est positionnée.

La manette profondeur règle l'intensité des deux effets précités. (On n'obtient aucun effet lorsque la manette est placée à Zéro).

CONTROLE DU DELAI

Le Vibrato s'intègre graduellement au jeu quelques instants après que la note est touchée. Le délai de l'effet Wah-Wah s'obtient de la même façon.

Bouton Profondeur — contrôle l'intensité des effets Vibrato et Wah-Wah.

Bouton Vitesse — contrôle la vitesse des effets Vibrato et Wah-Wah.

VOLUME

Règle le volume de l'harmonie solo.

CONTROL DE LA PULSACION

Coloque la palanca Vibrato; presione la tecla fuertemente moviéndola de izquierda a derecha. Usted obtendrá un efecto/Vibrato según el movimiento proporcionado por su dedo. El mismo movimiento produce un efecto wah-wah cuando la palanca Wah-Wah está en posición. La palanca de Profundidad controla la intensidad de los dos efectos antes mencionados. (No se obtiene ningún efecto si la palanca está en cero).

CONTROL DE RETRASO

El Vibrato se integra gradualmente a la ejecución pocos minutos después que la nota es presionada. El atraso del efecto Wah-Wah se obtiene de la misma forma.

Botón de Profundidad
— Controla la intensidad de los efectos Vibrato y Wah-Wah

Botón de Velocidad
— Controla la velocidad de los efectos Vibrato y Wah-Wah

VOLUMEN

Controla el volumen de las voces de Solo.

TOUCH CONTROL

In Verbindung mit dem Vibrato-Schalter kann durch Hin- und Herbewegen der Finger auf der Taste ein amplitudenmoduliertes Vibrato erzeugt werden, das dem der Fingerbewegung genau entspricht. In gleicher Weise entsteht mit dem Wah-Schalter der Wah-Wah-Effekt. „Depth“ regelt die Intensität dieser beiden Effekte; in Null-Stellung erfolgt keine Klangwiedergabe.

DELAY

Bewirkt eine Klangverzögerung. In Verbindung mit Vibrato setzt dieser Effekt erst einige Sekunden nach dem Tastenanschlag ein. Ebenso verhält es sich mit dem Wah-Wah-Effekt nach Betätigung des Wah-Schalters.

„Depth“ steuert die Intensität dieser Effekte.

„Speed“ bestimmt deren Geschwindigkeit.

VOLUME

Regelt die Lautstärke der Solostimmen.

Tone Levers

Régulateurs de Tonalités

Controles del Tono

Klangregler

On the panel above the solo keyboard and selectors are series of tone levers which control the Electone voices. They are divided into groups, so that different registrations can be set for each.

Upper Keyboard	11 voices
Lower Keyboard	8 voices
Pedals	5 voices

Each lever provides two methods of control. One is by continuously moving the lever from off to full, to achieve the exact setting for that tone, and thus balancing the overall tone setting with perfect precision. Each lever also has two easy-to-feel click stops, at 1/3 and 2/3 positions. This lets you refind any setting with mathematical precision and no guesswork in a matter of seconds.

Sur le panneau placé au-dessus du clavier solo se trouve une série de régulateurs lesquels contrôlent les tonalités que vous pourrez produire lorsque vous les abaissez. Ils sont divisés en groupes afin que différents registres puissent être réglés pour chacun des claviers.

Clavier supérieur:	11 harmonies
Clavier inférieur:	8 harmonies
Pédalier:	5 harmonies

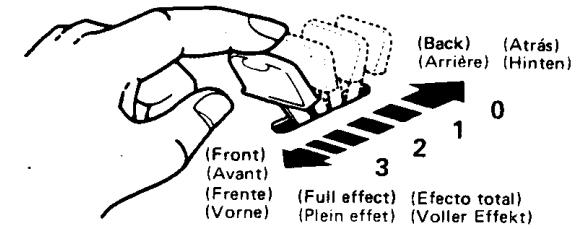
Chaque régulateur procure deux modes de contrôle. L'un de ces modes consiste à actionner la manette de façon continue, de la position "Off" à la position "Full" (plein effet) afin d'atteindre la position exacte de cette tonalité; en ce faisant, vous accordez toute la tonalité avec une parfaite précision. Chaque régulateur possède deux arrêts à déclic, aux positions 1/3 et 2/3.

Ce dispositif vous permet de retrouver tous les registres avec une précision mathématique, en quelques secondes.

En el tablero arriba del teclado superior hay una serie de controles, los cuales controlan las tonalidades que usted puede producir cuando los presiona. Están divididos en grupos para que se puedan colocar diferentes registros para cada uno de los teclados.

Teclado superior	11 voces
Teclado inferior	8 voces
Pedales	5 voces

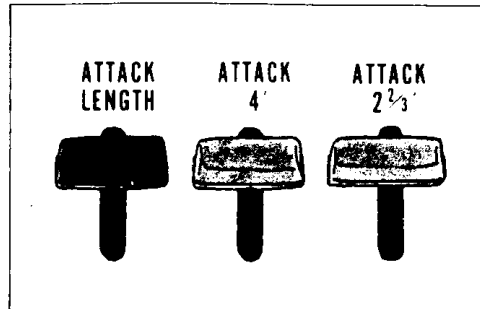
Cada control proporciona dos métodos de control. Uno es mediante el movimiento continuo de la palanca desde apagado "OFF" hasta la posición "Pleno Efecto", para lograr la posición exacta de esta tonalidad y de esta forma, usted puede balancear la tonalidad con una perfecta precisión. Cada control posee dos puntos de parada en las posiciones 1/3 y 2/3. Este dispositivo le permite volver a encontrar todos los registros con precisión matemática en pocos segundos.



Auf dem Registerbord über dem Solo-Manual befinden sich Serien von Registern, die den Klang der Orgel vielfältig beeinflussen. Sie sind geteilt in Gruppen für das obere und untere Manual, sowie für das Pedal und unabhängig stufenlos regelbar.

Oberes Manual	11 Stimmen
Unteres Manual	8 Stimmen
Pedale	5 Stimmen

Neben der stufenlosen Einstellbarkeit jedes Klangreglers dienen zum schnellen Auffinden der zu wählenden Register-Positionen 3 leicht erfühlbare Rasten, die 1/3 bzw. 2/3 der vollen Lautstärke und Klang-Intensität ergeben. Dieses Regler-System gestattet das Einblenden interessanter Klang-Kombinationen zu reichhaltigen Harmonie-Spektren und eine abgestufte Lautstärkenregelung, um eine Anpassung der drei Tastaturen zu erhalten.

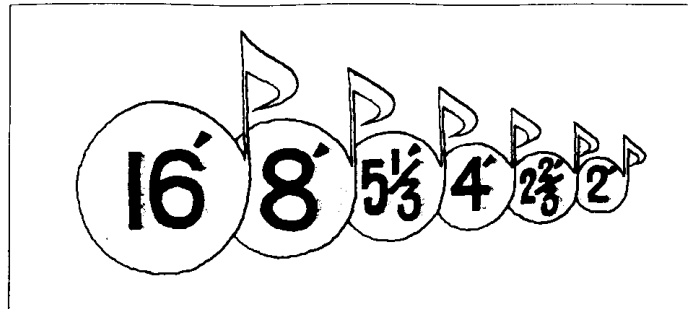


ATTACK (4', 2-2/3')

These levers provide an effective rhythmical element, much like that of a string bass played pizzicato. These are particularly impressive in rhythmic works, and give greater definition to the beginning of notes. Length lever regulates the length of decay for this effect.

PITCHES OR FOOTAGES

This Electone has six different pitch levels, indicated by the numbers 16', 8', 5-1/3', 4', 2-2/3' and 2'. These are standard musical abbreviations showing the tone's pitch in relation to the fundamental (written note). An 8' tone will sound just as it has been written. As the numbers increase, the tones lower. A 16' tone will provide a tone exactly one octave lower than the written note. Similarly, 5-1/3' tones are a fifth higher than the written note, 4' tones one octave higher, and 2-2/3' tones one octave and a fifth above the fundamental.



PERCUSSION (4', 2-2/3')

Ces manettes procurent un élément rythmique efficace, semblable à celui d'une contrebasse jouée pizzicato. Ces approches sont particulièrement impressionnantes dans les pièces rythmées; elles soulignent le début des notes. Un régulateur définit la longueur de la dégradation de cet effet.

HAUTEURS OU POSES

Cet Electone possède six différents niveaux de hauteur de tonalité: ces niveaux sont indiqués par les chiffres 16', 8', 5-1/3', 4', 2-2/3' et 2'. Il s'agit d'abréviations musicales conventionnelles qui indiquent la hauteur de la tonalité relativement au son fondamental (la note écrite). Une tonalité 16' rendra la même note, exactement une octave plus bas. De même, les tonalités 5-1/3' sont plus élevées que la note écrite, d'un cinquième; les tonalités 4' sont plus élevées d'une octave et les tonalités 2-2/3' sont plus élevées d'une octave et un cinquième.

PERCUTIVO (4', 2-2/3')

Estas perillas proporcionan un elemento rítmico eficaz, semejante a aquél de un contrabajo tocado pizzicato. Estos son particularmente impresionantes en las piezas rítmicas y dan una mayor definición al comienzo de las notas. Un control define la longitud de la disminución de este efecto.

ALTURAS O POSICIONES

Este Electone posee seis diferentes niveles de altura de tonos; estos niveles están indicados por las cifras 16', 8', 5-1/3', 4', 2-2/3' y 2'. Se trata de abreviaciones musicales convencionales que indican la altura del tono con relación a su nota principal (la nota escrita). Un tono 8' es la misma nota que la que está escrita. Un tono de 16' dará la misma nota exactamente una octave más baja. Igualmente, los tonos de 5-1/3' son una quinta más alta que la nota escrita, los tonos 4' son una octave más alta y los tonos de 2-2/3' son una octave y una quinta más altos.

ATTACK (4', 2-2/3')

Dieser Effekt hat einen ausgesprochen rhythmischen Charakter und verleiht den 4' und 2-2/3' Stimmen des oberen Manuals größere Deutlichkeit bei der Ansprache aller angeschlagenen Töne. Ein separater Steller (Length) reguliert die Dauer des Anklingeffektes.

HARMONIK

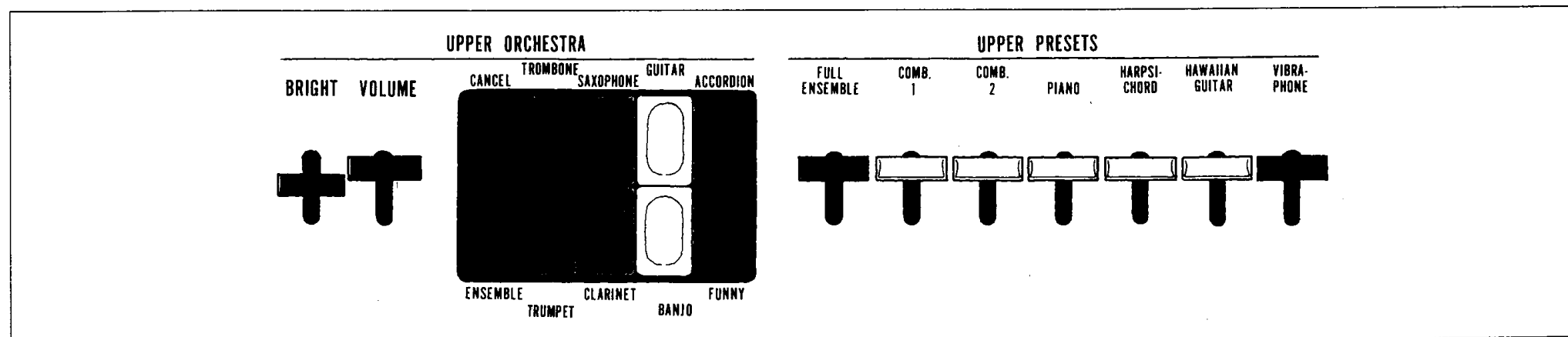
Die Klangregler haben verschiedene Einstellungen: 16', 8', 5-1/3', 4' und 2-2/3' und 2'. Jede Einstellung hat eine andere Tonhöhe. Die 8'-Klangregler sind die „Grundregister“, sie haben die gleiche Höhe wie die geschriebenen Noten. Die anderen, „Konsonanzen“ genannt, befinden sich in einem gewissen Intervall über oder unter der Grund-Tonhöhe. Die 16'-Töne erklingen eine Oktave tiefer als tatsächlich notiert, während die 4'- und 2'-Töne ein Oktave bzw. 2 Oktaven höher erklingen.

Preset Tones

Tonalités Pré-réglées

Tono Preseleccionados

Festregister



UPPER ORCHESTRA TONES

There are ten tone selectors in this section (for eight tones plus Ensemble and Cancel). These on/off switches call forth extremely realistic instrument sounds.

Since these buttons are factory preset, they automatically cancel all other upper tone lever settings.

This lets you switch them on and off instantly.

Please remember that precedence is to the right and bottom for these buttons. To switch from one button to another, it is not necessary to first press the Cancel button. Use the Cancel button when no further Orchestra tone is desired.

TONALITES D'ORCHESTRE AU CLAVIER SUPERIEUR

Cette fonction comprend dix sélecteurs de tonalités (huit tonalités plus Ensemble et Annulation); ces interrupteurs "On/Off" produisent des sons d'instruments d'un réalisme saisissant.

Ces boutons ayant été réglés en usine, ils annulent automatiquement l'effet de tous les autres régulateurs de tonalités au clavier supérieur. Vous pouvez, à loisir, les brancher ou les débrancher instantanément.

N'oubliez pas que la priorité va vers les boutons placés le plus à droite et sur la rangée inférieure. Il n'est pas nécessaire d'actionner le bouton d'Annulation (Cancel) afin de changer d'un bouton à un autre. On utilise le bouton d'Annulation (Cancel) lorsque l'on désire débrancher l'effet d'Orchestre.

TONALIDADES DE ORQUESTA EN EL TECLADO SUPERIOR

Hay diez selectores de tono en esta sección (ocho tonos más de Conjunto y Anulación). Estos interruptores "on/off" producen sonidos de instrumentos, de un realismo sorprendente. Como estos botones han sido pre-seleccionados en la fábrica, ellos anulan automáticamente el efecto de todos los otros controles de tonos en el teclado superior. Esto le permite encenderlos o apagarlos instantáneamente.

No olvide que la prioridad la tiene el botón colocado más a la derecha y en la línea superior. No es necesario accionar el botón Anulación (Cancel) para cambiar de un botón al otro. Se utiliza el botón de Anulación (Cancel) cuando uno desea desconectar el efecto de la orquesta.

OBERE ORCHESTERSTIMMEN

Zwischen den Klangreglern für das obere und untere Manual befinden sich acht Orchester-Festregister mit einer Ensemble- und Lösch taste. Diese Vorwahlstimmen sind als Ein- und Ausschalter konstruiert und ermöglichen instrumentale Klangmischungen: Akkordeon, Gitarre, Saxophon, Posaune, Trompete, Klarinette, Banjo, sowie den Synthesizer-Sound „Funny“.

Bemerkenswert sind die Funktionen dieser Schalter: sie löschen automatisch die Registrierungen des oberen Manuals. Wenn sie in der Reihenfolge von links nach rechts betätigt werden, ist jeweils die rechte Taste funktionsfähig. Es ist dabei nicht notwendig, vorher die Lösch taste zu betätigen.

ORGAN ORCHESTRA ENSEMBLE

This button can be pushed to combine Orchestra tones and upper keyboard tones for an ensemble effect.

Note: During this ensemble combination, Sustain, Percussive Decay and Response are not available with the upper keyboard tones.

BRIGHT

The normal position for this lever is its center location; pushing it up reduces the Orchestra tone harmonics for a more somber feeling. Pulling the lever down increases the harmonics, creating a brighter mood.

VOLUME

Controls the volume level of the Orchestra tone.

ENSEMBLE ORGUE-ORCHESTRE

On pousse ce bouton pour mêler la tonalité d'Orchestre aux tonalités obtenues sur le clavier supérieur afin d'obtenir un effet d'ensemble.

Note: Les fonctions de Prolongement, Dégradation de la percussion et Réponse ne fonctionnent plus avec les tonalités obtenues sur le clavier supérieur lorsque la combinaison Ensemble est utilisée.

BRILLANT

Le centre est la position normale de cette manette; poussée vers le haut, elle réduit les harmoniques des tonalités d'Orchestre, ce qui a pour effet d'assourdir le son. Les harmoniques étant augmentées lorsque la manette est poussée vers le bas, l'effet est plus brillant.

VOLUME

Cette manette contrôle le niveau de volume de la tonalité d'Orchestre.

CONJUNTO ORGANO-ORQUESTA

Se puede presionar este botón para combinar el tono de Orquesta y los tonos del teclado superior para obtener un efecto de conjunto.

Nota: Durante esta combinación de conjunto las funciones de Prolongación, Disminución de la Percusión y Respuesta no funcionan más con las tonalidades obtenidas en el teclado superior.

BRILLO

El centro es la posición normal de esta palanca; al llevarla hacia arriba se reducen los armónicos de los tonos de Orquesta lo cual produce un sonido apagado. Al llevar la palanca hacia abajo se aumentan las armónicas y el efecto es más vivo.

VOLUMEN

Esta palanca controla el nivel del volumen del tono de orquesta.

ORGAN PRESET ENSEMBLE

Ein Ensemblespiel der Orchesterstimmen mit der Registrierung des oberen Manuals ist durch Betätigung dieses Schalters möglich.

Anmerkung: Beim Ensemblespiel lassen sich die Effekte: Sustain, Perkussions-Decay und Response dem oberen Manual nicht zuschalten.

BRIGHT

Bright nimmt Einfluß auf den Obertongehalt der Orchesterstimmen. Er befindet sich normalerweise in Mittelstellung. Schieben Sie ihn zurück, so erhalten alle Töne eine weiche Klangfärbung. Ziehen Sie ihn zu sich heran, erklingen sie klarer und sprühender.

LAUTSTÄRKE

Steuert die Lautstärke der Orchesterstimmen.

UPPER PRESET TONES

These six on/off lever switches call forth and cancel special upper keyboard voice combinations.

Precedence among these lever switches is to the right. In addition, this section takes precedence over upper tone levers and upper Orchestra tone settings.

Note: Combination I:

A jazz-type voice with attack (the length of this attack can be set with the Attack Length lever).

Combination II:

A full organ type voice.

FULL ENSEMBLE

With an upper preset tone switched on, when this lever is switched on the following effect is created. If an Orchestra tone button is pressed, this tone will be added to the upper preset tone; in addition, if upper keyboard tone levers are set, this voice will also be added. At this time the Orchestra Ensemble button has no effect, whether it is on or off.

Note: With this button pressed, Combination 1 or Combination 2 can be added to any one of the following: Piano, Harpsichord, Hawaiian Guitar, Vibraphone. Selection among these voices involves the same precedence system described above.

PRE-REGLAGE AU CLAVIER SUPERIEUR

Ces six manettes à interrupteurs "On/Off" branchent et annulent les combinaisons spéciales des harmonies du clavier supérieur. Les manettes placées à droite ont la priorité. De plus, cette fonction a la priorité sur les régulateurs de tonalités du clavier supérieur et celles de l'Orchestre.

Note: Combinaison I:

Une harmonie de type Jazz avec percussion (la longueur de la percussion est réglée par la manette Longueur de la percussion).

Combinaison II:

Une harmonie Orgue plein effet.

EMSEMBLE COMPLET

On crée l'effet suivant lorsque cette manette est actionnée et que l'une des tonalités pré-réglées au clavier supérieur est branchée: si vous poussez un bouton de tonalité d'Orchestre, cette tonalité s'ajoute aux autres tonalités déjà pré-réglées. De plus, cette harmonie s'ajoute également si les tonalités au clavier supérieur sont réglées. A ce moment, qu'il soit branché ou non, le bouton Ensemble Orgue-orchestre n'a aucun effet.

Note: Lorsque cette fonction est actionnée, les combinaisons 1 et 2 peuvent être ajoutées au Piano, au Clavecin, à la Guitare hawaïenne ainsi qu'au Vibraphone. Le même système priorité que celui décrit ci-dessus s'applique à la sélection de ces harmonies.

TONOS PRE-SELECCIONADOS EN EL TECLADO SUPERIOR

Estas seis palancas conmutadoras "On/Off" sacan y anulan las combinaciones especiales de las voces del teclado superior. Las palancas colocadas a la derecha tienen prioridad. Además, esta sección tiene prioridad sobre los controles de tonos del teclado superior y de la orquesta.

Nota: Combinación I:

Una voz de tipo Jazz con percusión (la longitud de la percusión está regulada por la palanca de longitud de la percusión).

Combinación II:

Una voz de organo pleno efecto.

CONJUNTO COMPLETO

Con los tonos pre-seleccionados del teclado superior, accionados cuando este selector está conmutado, se produce el siguiente efecto. Si usted presiona un botón de tonos de Orquesta, este tono se agrega a los otros tonos pre-seleccionados anteriormente. Además esta armonía se agrega igualmente si los tonos del teclado superior están colocados. En este momento, si está conmutado o no, el botón de Conjunto Organo-Orquesta no tiene ningún efecto.

Nota: Cuando se acciona esta función, las combinaciones 1 y 2 pueden agregarse al Piano, clavicémbalo guitarra hawaiana y vibráfono. El mismo sistema de prioridad como el antes descrito se aplica a la selección de estas armonías.

OBERE VORWAHLKOMBINATIONEN

Mittels dieser sechs Ein-/Aussteller lassen sich besondere Klangkombinationen für das obere Manual abrufen. Jeweils der rechts gelegene Steller hat Vorrang. Außerdem löschen Sie automatisch alle Einstellungen der oberen Klangregler und Orchesterstimmen.

Kombination I: Jazz-Orgel-Kombination mit Attack (Die Attack-Dauer ist mittels „Attack Length“ einstellbar).

Kombination II: Volle Orgel-Kombination.

VOLLES ENSEMBLE

„Full Ensemble“ in Verbindung mit einer Vorwahl- und Orchesterstimme führt zu einer Klangkombination beider Einstellungen. Dieser Kombination lassen sich außerdem noch die Klangregister des oberen Manuals zufügen. In diesem Fall hat die Orchester-Ensemble-Taste keine Funktion.

Anmerkung: Die Einstellung auf Volles Ensemble ermöglicht es, die Kombinationen 1 und 2 den einzelnen Vorwahlstimmen Piano, Cembalo, Hawaiian-Gitarre und Vibraphon zuzuschalten. Auch hier tritt jeweils die rechts gelegene Stimme vorrangig in Funktion.

Effects

Effets

Efectos

Effekte

BRILLIANCE

With this single, continuously-variable control you can pinpoint the degree of overall softness or clarity desired for any mood of music.

VIBRATO

Vibrato is an emotional wavering applied to a tone most noticeable in the trembling left hand of violinists and cellists. It can add a great deal of an emotional depth to a passage, especially in string voices. The Depth lever provides continuous adjustment of this effect's depth, while Speed lever lets you continuously set the vibration speed.

- Delay Vibrato (upper keyboard)

When this lever is turned on, the vibrato will gradually introduce itself a few moments after the key is pressed.

ATTACK WAH-WAH (upper keyboard)

Provides a spicy wah-wah sound at the beginning of every upper keyboard's tone. With Attack Wah-Wah, use a staccato fingering. Each note should be played cleanly; slurred notes will diminish the Attack Wah-Wah effect.

LUMINOSITE

Ce seul contrôle, variable à volonté, vous permet de régler le degré général de douceur ou de clarté de votre jeu, selon votre désir et votre disposition.

VIBRATO

Le Vibrato est un tremblement émotionnel donné à une note; on remarque plus particulièrement cet effet en observant la main gauche du violoniste ou du violoncelliste. Il enrichit l'exécution d'un passage en lui transmettant la profondeur émotionnelle visée, spécialement dans les tonalités des instruments à cordes. Le régulateur de la profondeur procure un ajustement constant de cet effet de profondeur; le régulateur de la vitesse vous permet d'ajuster la vitesse des vibrations.

- Délai du Vibrato (clavier supérieur)

Ce régulateur permet au Vibrato de s'intégrer à la note quelques secondes après que vous l'avez jouée.

ATAQUE WAH-WAH (clavier supérieur)

Donne un son "Wah-Wah" épicé au début de chacune des tonalités du clavier supérieur. Utilisez un doigté staccato avec cet effet. Chaque note devrait être jouée distinctement; des notes coulées diminuent l'effet "Wah-Wah".

BRILLANTEZ

Este solo control, variable a voluntad, le permite controlar el grado general de dulzura o de claridad de vuestra ejecución, según su deseo y disposición.

VIBRATO

El vibrato es un trémolo (temblor) emocional de una nota; se observa más claramente este efecto al observar la mano izquierda del violinista o del violoncelista. Este enriquece la ejecución de un pasaje transmitiéndole la profundidad emocional, especialmente en las tonalidades de los instrumentos de cuerda. El control de la profundidad proporciona un ajuste constante de este efecto de profundidad; el control de la velocidad le permite ajustar la velocidad de las vibraciones.

- Prolongación del Vibrato (teclado superior)

Este control permitirá al Vibrato integrarse a la nota unos segundos después que ha sido accionado alguna tecla.

ATAQUE WAH-WAH (teclado superior)

Proporciona un sabroso sonido Wah-Wah al principio de cada uno de los tonos del teclado superior. Con el Wah-Wah use una ejecución staccato. Cada nota debe ser ejecutada distintivamente; las notas ligadas disminuyen el efecto "Wah-Wah".

BRILLANZ

Dieser Effekt verleiht allem überstrahlende Klarheit und Zartheit – ganz Ihrer Stimmung oder der Musik angepaßt. Er ist besonders in Verbindung mit den Streichern sehr wirkungsvoll und dem natürlichen Violinenklang ähnlich.

VIBRATO

Unter Vibrato wird normalerweise ein durch die oszillierenden Finger eines Streichers erzeugtes Vibrieren eines Tones verstanden. Es verleiht allen angeschlagenen Tönen größere Ausdruckskraft und emotionale Tiefe. Depth bestimmt die Intensität dieses Effektes, während Speed die Geschwindigkeit einstellt.

- Delay Vibrato (oberes Manual)

Bei Betätigung dieses Stellers blendet das Vibrato wenige Sekunden nach dem Anschlagen der Taste ein. Durch diese Verzögerung werden Obertonnuancierungen einiger Orchesterinstrumente realistisch nachempfunden.

ATTACK WAH-WAH (oberes Manual)

Bewirkt einen interessanten Anschlag-Effekt für alle Töne des oberen Manuals. Für das Wah-Wah wird der Staccato-Anschlag empfohlen. Unsauber gespielte Töne vermindern den Effekt.

REPEAT SPEED

Cuts and repeats each note just like the double strumming effect of a mandolin. The lever provides continuous speed adjustment to create a full variety of different moods. Affect upper keyboard's notes only.

SUSTAIN (all keyboards)

This effect produces a trailing note sound. The tablet switches for Upper Sustain and Lower Sustain should be on when sustain effect is applied to the upper and lower keyboards. Each Sustain lever controls the length of the trailing note. The pedals can only be controlled by the lever. The effect increases as the lever is turned to the left.

REVERB

The reverberation effect gives your playing a rich, full sound as if you were playing in a large hall. It can be adjusted continuously and smoothly to suit your style.

MANUAL BALANCE

This control governs the volume strength of the upper and lower keyboards. It is normally left in the center position, but can be shifted to stress the melody or the accompaniment in a selection or passage. This control can also be used to compensate for a higher number of total tone lever settings (which would ordinarily result in higher volume) on one of the two keyboards.

VITESSE DE LA REPETITION

Coupe et répète chaque note, tout comme le double grattement sur une mandoline. Cette manette permet un ajustement continuuel de la vitesse servant à la création d'une variété complète de dispositions. Cet effet n'agit que sur les notes du clavier supérieur.

PROLONGEMENT (tous les claviers)

Cet effet produit une intonation traînante. Lorsque l'effet de Prolongement est appliqué aux claviers supérieur et inférieur, les interrupteurs des tablettes pour le Prolongement aux claviers supérieur et inférieur doivent être branchés. Chaque manette de Prolongement règle la longueur de l'intonation traînante. Seule cette manette peut contrôler les pédales. L'effet augmente lorsque la manette est tournée vers la gauche.

REVERBERATION

L'effet d'écho enrichit votre exécution tout comme si vous jouiez dans une grande salle; vous pouvez le régler à loisir et en douceur, afin d'obtenir l'effet que vous recherchez.

BALANCE DES CLAVIERS

Ce contrôle règle l'intensité du volume des claviers, supérieur et inférieur. On le place normalement en position centrale mais celle-ci peut être réglée lorsque vous désirez accentuer ou la mélodie ou l'accompagnement dans un passage précis. On peut également utiliser ce contrôle pour compenser la position d'un plus grand nombre de régulateurs de tonalités (ce qui aurait pour effet d'intensifier le volume) sur l'un ou l'autre des claviers.

VELOCIDAD DE LA PROLONGACION

Corta y repite cada nota igual que el efecto del doble chasqueo en una mandolina. Esta manivela permite un ajuste continuo de la velocidad lo que sirve a la creación de una variedad completa de disposiciones. Este efecto sólo actúa sobre las notas del teclado superior.

PROLONGACION (todos los teclados)

Este efecto produce un sonido alargado. Los interruptores de palanca de la Prolongación del Teclado Superior y del Inferior deberán estar conmutados cuando se aplica el efecto de prolongación a los teclados inferior y superior; cada palanca de Prolongación controla la longitud de la nota alargada. Los pedales sólo pueden controlarse con la palanca. El efecto aumenta a medida que se gira la palanca hacia la izquierda.

REPERCUSION

El efecto de eco enriquece su ejecución como si usted tocara en una gran sala, usted puede controlarlo continuamente y suavemente a fin de obtener el efecto que usted desea.

BALANCE MANUAL

Este control regula la intensidad del volumen de los teclados superior e inferior. Normalmente se coloca en la posición central pero ésta puede controlarse cuando usted desea acentuar la melodía o el acompañamiento en un pasaje preciso. Igualmente se puede utilizar este control para compensar la posición de un mayor número de controles de tonos (lo que causaría el aumento del volumen) en uno de los dos teclados.

REPEAT SPEED (oberes Manual)

Vermittelt durch Repetieren des einmal angeschlagenen Tones einen lebhaften Staccato-Effekt. Je näher Sie diesen Steller zu sich heranziehen, desto schneller ist die Repetier-Geschwindigkeit.

SUSTAIN (alle Tastaturen)

Sustain verlängert den Nachklang der Töne und ist besonders für das Legatospiel von großer Wirkung. Soll das Sustain auf beide Manuale geschaltet werden, so sind zuvor die Sustain-Tasten „Upper Sustain“ und „Lower Sustain“ zu drücken. Der Sustainhebel regelt die Nachklangdauer für das jeweilige Manual. Der Pedal-Sustainhebel übernimmt die gleiche Funktion für die Pedaltastatur; eine Linksdrehung verlängert den Nachklang.

HALL

Dieser Effekt gibt Ihnen das Klangvolumen im eigenen Heim, das dem eines professionellen großen Raumes entspricht. Die Stärke des Nachhalleffekts kann kontinuierlich — ganz wie es die Musik verlangt — variiert werden.

MANUAL BALANCE

Der Manual-Balance-Regler bestimmt das Lautstärkeverhältnis zwischen dem oberen und unteren Manual und ist normalerweise auf Mittelstellung geschaltet. Wünschen Sie jedoch ein Manual (Melodie oder Begleitung) besonders zu betonen, kann der Hebel in der entsprechenden Richtung gedreht werden. Manual-Balance kann ebenfalls für eine höhere Einstellung der Klangregler kompensieren, die normalerweise zu einer größeren Lautstärke führen würde.

RESPONSE

Normally, the tones on the upper and lower keyboards are produced slightly after a key is played. Setting the Response tab shortens the delay period. When the Sustain tab is set, sustain effect takes precedence.

UPPER PERCUSSIVE DECAY

Your Electone's percussive effects provide subtle but important shading at the moment each note is heard. When used with Upper Sustain tablet, the Upper Sustain lever regulates the length of decay for the effect.

MASTER VOLUME

The master volume control adjusts the overall volume of the complete organ function, including the Electone voices and rhythm section voices.

DAMPER (Upper Preset tones — foot switch)

An optional trailing note can be made during performance. For the damper effect, the Damper tablet should be put on and the foot switch used. However, damper action will cancel out the Sustain effect. Operate the foot switch while the Damper tablet is on to achieve a trailing note through the damper effect.

Note: If Damper tab with one of Vibraphone or Hawaiian Guitar lever is switched on, the note is cut as soon as a key is released. If, however, the foot switch is on, the note returns to its original form. The Damper effect is not connected with Combination I and Combination II.

REPOSE

Normalement, les tonalités se produisent un peu après que la note est jouée. Lorsque la manette Réponse est actionnée, le délai est raccourci. Lorsque la manette Prolongement est actionnée, l'effet de prolongement a la priorité.

DEGRADATION SUPERIEUR

Les effets de percussion de votre Electone procurent une nuance subtile mais importante, au moment de l'audition de chaque note. Lorsqu'elle est utilisée avec la tablette correspondante, la manette de Prolongement au clavier supérieur (Upper Sustain) règle la longueur de la dégradation de cet effet.

VOLUME CENTRAL

Ce contrôle central ajuste le volume de toutes les fonctions de l'instrument, incluant les tonalités Electone ainsi que les tonalités de la fonction de Rythme.

ASSOURDISSEMENT (Tonalités pré-réglées au clavier supérieur — interrupteur au pied)

Il est possible d'étayer votre exécution d'intonations traînantes. Pour obtenir l'effet d'assourdissement, l'on doit placer la tablette Assourdissement et utiliser l'interrupteur au pied. L'action d'assourdissement annule cependant l'effet de Prolongement. Actionnez l'interrupteur au pied alors que la tablette d'Assourdissement est branchée afin d'obtenir une intonation traînante par l'effet d'assourdissement.

Note: Si la tablette d'Assourdissement est actionnée simultanément avec la manette Vibraphone ou Guitare hawaïenne, la note s'éteint aussitôt relâchée. Toutefois, si vous actionnez l'interrupteur au pied, la note reprend sa forme originale. L'effet Assourdissement n'est pas branché avec les combinaisons I et II.

RESPUESTA

Normalmente, los tonos se producen un poco después que la nota ha sido tocada. Cuando se acciona la palanca Respuesta, la prolongación se acorta. Cuando la palanca de prolongación está accionada el efecto de prolongación tiene prioridad.

DISMINUCION DE LA PERCUSION — TECLADO SUPERIOR

Los efectos de percusión de su Electone proporcionan un matiz sutil pero importante al momento de escuchar cada nota. Cuando se usa con la palanca correspondiente, la palanca de Prolongación en el Teclado superior (Upper Sustain) controla la longitud de la disminución de este efecto.

CONTROL DEL VOLUMEN

Este control ajusta el volumen de todas las funciones del instrumento, incluyendo los tonos de Electone y los tonos de la función de Ritmo.

APAGADO (Tonos preseleccionados en el teclado superior - Interruptor del Pie)

Es posible dar a su ejecución entonaciones alargadas. Para obtener el efecto apagado se debe colocar la palanca de apagado y utilizar el interruptor de pie. La acción de apagado anula por lo tanto el efecto de prolongación. Accione el interruptor de pie mientras que la palanca de apagado es presionada para obtener una entonación alargada por el efecto de apagado.

Nota: Si la palanca de apagado es accionada simultáneamente con la palanca Vibráfono o Guitarra Hawaiana, la nota se corta tan pronto se libera. De todos modos, si Ud. acciona el interruptor de pie, la nota vuelve a tomar su forma original. El efecto de apagado no se acciona con las combinaciones I y II.

RESPONSE

Normalerweise werden alle Töne der oberen und unteren Manualtastatur erst kurz nach dem Tastenanschlag erzeugt. „Response“ verkürzt diese Anklingzeit. In Verbindung mit dem Sustain-Effekt hat das Sustain stets Vorrang.

OBERES PERKUSSIONS-DECAY

Subtile Variationen in der Ansprache aller oberen Manualtöne werden bei der D-80 auf elektronischem Wege erreicht. In Verbindung mit der Oberen Sustain-Taste reguliert das Obere Sustain die Effektdauer.

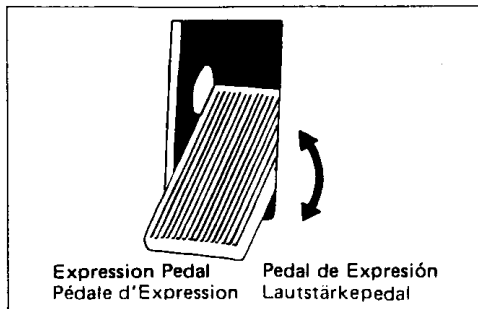
GESAMTLAUTSTÄRKE

Dieser Regler bestimmt die maximale Lautstärke, die durch das Niederdrücken des Lautstärkepedals erreicht werden kann.

DÄMPFER (Fußschalter, obere Vorwahlstimmen)

Der durch Betätigung des Dämpferpedals eines mechanischen Klaviers erzeugte Abklang dient diesem Effekt als Vorbild. Er wird nach Einschalten des Auswahlalters durch Betätigung des Fußalters ausgelöst. „Damper“ löscht automatisch den Sustain-Effekt.

Anmerkung: Die alleinige Betätigung des „Damper“-Wahlsalters in Verbindung mit den Vorwahlstimmen Vibraphon und Hawaii-Gitarre bewirkt, daß der Ton mit Freigabe der Taste abbricht. Seine ursprüngliche Form erhält der erst durch Drücken des Fußalters zurück. „Damper“ hat keinen Einfluß auf die Kombinationen I u. II.



GLIDE (foot switch)

Setting the Glide tablet on and depressing any key, all notes will sound slightly lower (approx. 100 cents) than the true pitch when the foot switch at the side of the expression pedal is pushed. When this foot switch is released, the pitch will gradually return to normal.

EXPRESSION PEDAL

Push down the pedal to control the volume of each note or phrase. This pedal is extremely important for adding emotion to your playing. It is balanced to stay in any position once set. Rest the entire foot on the pedal and relax it, pressing with the toe to increase volume and with the heel to decrease it.

GLISSADE (interrupteur au pied)

En plaçant la tablette Glissade et en enfonçant une note: toutes les notes sont légèrement abaissées (environ 100 cents) comparativement à la véritable tonalité, lorsque l'interrupteur au pied (placé sur le côté de la pédale d'expression) est poussé. La tonalité redevient graduellement normale lorsque l'interrupteur au pied est relâché.

PEDALE D'EXPRESSION

Enfoncez la pédale afin de contrôler le volume de chacune des notes ou des phrases exécutées. Cette pédale est extrêmement importante car elle traduit l'émotion que vous communiquez à votre exécution. Elle est équilibrée de façon à demeurer à la position où vous l'avez placée. Placez tout votre pied sur la pédale et relâchez-le; une pression du bout du pied intensifie le volume alors qu'une pression du talon le diminue.

DESLIZAMIENTO (interruptor de pie)

Al colocar la palanca de Deslizamiento y al presionar la nota, todas las notas se bajan ligeramente (100 céntimas más o menos) en comparación a la verdadera tonalidad, cuando el interruptor de pie (colocado a un lado del pedal de expresión) es presionado. — El tono regresa gradualmente a la normalidad cuando el interruptor de pie es liberado.

PEDAL DE EXPRESION

Presione hacia abajo el pedal para controlar el volumen de cada nota o frase ejecutada. Este pedal es sumamente importante ya que él traduce la emoción que usted transmite a su ejecución. El pedal está equilibrado para permanecer en cualquier posición una vez que haya sido colocado. Coloque todo el pie derecho sobre el pedal y relájelo, presionando con la punta del pie para aumentar el volumen y con el talón para bajarlo.

GLIDE (Fußwahlschalter)

Ist dieser Effekt eingeschaltet, so wird der angeschlagene Ton bei gleichzeitiger Betätigung des Fußschalters um einen Halbton gesenkt. Nach Freigabe des Schalters kehrt der Ton langsam in die Normalstimmung zurück.

LAUTSTÄRKEPEDAL

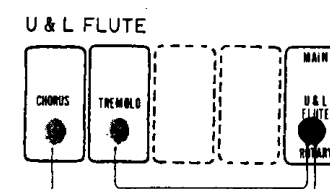
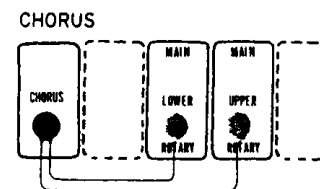
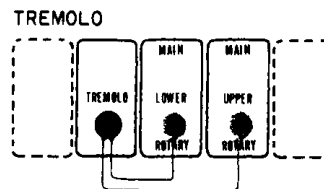
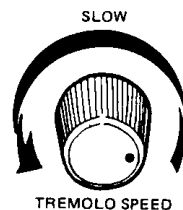
Dieses Pedal reguliert die Dynamik des Spiels und sollte stets vorsichtig betätigt werden, um die Gesamtlautstärke nicht zu aufdringlich werden zu lassen. Wichtig ist hierbei die Beachtung des „crescendo“, das aus dem „diminuendo“ hervorgeht und durch langsames Herunterdrücken des Pedals mit der Fußspitze erreicht wird.

Sound-in-Motion Tremolo

Trémolo Son-en-Mouvement

Trémolo sonido-en-Movimiento

Sound-in-Motion Tremolo



The Electone's special tremolo is produced by a rotating baffle which actually spins in the cabinet.

TREMOLLO/CHORUS

When the Tremolo tablet is switched on, the baffle rotates at its faster speed to add a rich throbbing effect reminiscent of a large theater organ.

With the Chorus tablet on, baffle spins slowly, providing an effect more suited to stately or liturgical selections.

More subtle speed variations are possible with the continuously variable Tremolo Speed control knob.

Note: If two tabs are pressed simultaneously, the Tremolo takes precedence.

UPPER VOICE (MAIN/ROTARY)

Routes all upper keyboard voices from the main to the tremolo speaker.

LOWER VOICE (MAIN/ROTARY)

Does the same for lower keyboard voices.

U & L FLUTE ROTARY

This feeds the flute voices from the upper, lower keyboards and preset combinations to the tremolo speaker. Combined with the other keyboard voices passing through the main speaker, they create a rich, singing blend.

Le Trémolo typique à l'Electone est produit par un écran rotatif qui tourne dans la boîte de son.

TREMOLLO/CHORUS

Lorsque la tablette de Trémolo est branchée, l'écran tourne à sa vitesse maximale afin d'ajouter un riche effet de vrombissement; cet effet nous rappelle à l'orque de concert. Lorsque la tablette de Chorus est branchée, l'écran tourne lentement; l'effet produit est plus approprié aux pièces majestueuses ou liturgiques.

Il est possible d'obtenir des variations de vitesse plus subtiles, grâce au bouton de contrôle de Vitesse du Trémolo, ce dernier étant variable à volonté.

Note: Lorsque deux tablettes sont branchées simultanément, le Trémolo a la priorité.

VOIX SUPERIEURE (PRINCIPAL/ROTATIF)

Achemine tous les sons du clavier supérieur du haut-parleur principal au haut-parleur du Trémolo.

VOIX INFÉRIEURE (PRINCIPAL/ROTATIF)

A la même action sur les sons du clavier inférieur.

TONALITES DE FLUTE AU CLAVIER SUPERIEUR/INFÉRIEUR

Ce haut-parleur achemine les tonalités de flûte des claviers supérieur et inférieur ainsi que les combinaisons pré-réglées au haut-parleur du Trémolo. Combinées aux autres tonalités des claviers qui passent par le haut-parleur principal, elles produisent un mélange riche et harmonieux.

El Trémolo especial del Electone se produce por un diafragma giratorio que gira dentro de la caja de sonido.

TREMOLLO/CORO

Cuando la clavija trémolo está conmutada el diafragma gira a su máxima velocidad para agregar un rico efecto de vibración, este efecto nos recuerda aquél de un órgano de concierto.

Cuando la clavija "Chorus" está conmutada, el diafragma gira lentamente; el efecto que se produce es más apropiado en las piezas majestuosas o litúrgicas.

Es posible obtener variaciones de velocidad más sutiles gracias al botón de control de Velocidad del Trémolo; éste último es variable a voluntad.

Nota: Cuando se conmutan dos clavijas simultáneamente, el Trémolo tiene prioridad.

VOZ SUPERIOR (PRINCIPAL/GIRATORIO)

Lleva todos los sonidos del teclado superior del altavoz principal al altavoz del trémolo.

VOZ INFERIOR (PRINCIPAL/GIRATORIO)

Hace la misma acción sobre los sonidos del teclado inferior.

GIRATORIO SUPERIOR E INFERIOR DE LA FLAUTA

Este altavoz lleva las tonalidades de flauta de los teclados superiores e inferior así como las combinaciones pre-seleccionadas al altavoz del Trémolo. Combinadas con las otras tonalidades de los teclados que pasan por el altavoz principal, ellas producen una mezcla rica y armoniosa.

Eine volle, pulsierende Klangwirkung wird durch das einzigartige, dynamische Yamaha Tremolo erreicht.

TREMOLLO/CHORUS

Die Einstellung auf Tremolo bietet sich für lebhaftere moderne Stücke an und erweckt den Klangeindruck einer Theaterorgel. Chorus hingegen hat einen majestätisch getragenen Kathedraalklang zur Folge, da hier die Lautsprechereinheit eine Geschwindigkeit von nur 1 UpS erreicht. Subtilere Ausdrucksnuancierungen werden mit dem stufenlos einstellbaren Geschwindigkeitsregler erreicht.

Anmerkung: Bei gleichzeitiger Betätigung von Tremolo und Chorus wird nur der Tremolo-Effekt erzeugt.

OBERE STIMME (HAUPTL./TREMOLLO-LAUTSPR.)

Bei Benutzung dieses Auswahlschalters wird der Gesamtklang des oberen Manuals vom Haupt- auf den Tremolo-Lautsprecher geschaltet.

UNTERE STIMME (HAUPTL./TREMOLLO-LAUTSPR.)

Erfüllt die gleiche Funktion für das untere Manual.

O & U FLÖTEN

Dieser Auswahlschalter führt die Flötentöne der Manuale und Vorwahlstimmen getrennt durch den Tremolo-Lautsprecher. In Verbindung mit den anderen durch den Hauptlautsprecher geführten Tönen erhalten wir größere Klangdifferenzierungen.